



## РЕЦЕНЗИЯ

От: доц. д-р Стефка Василева Кожухарова, Катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, УНСС, София

Научна специалност: професионално направление 2.1. Филология, Съвременен испански език – лингвокултурология

Научна организация: Университет за национално и световно стопанство

Относно: конкурс за **доцент** в професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен английски език (приложно-лингвистични аспекти в специализирания дискурсивен анализ)“ в УНСС

### **1. Информация за конкурса**

Конкурсът е обявен за нуждите на Катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет „Международна икономика и политика“ на УНСС съгласно Решение на АС № 6/13.12.2021 г. Участвам в състава на научното жури по конкурса съгласно Заповед № 447/02.03.2022 г. на Зам.-Ректора по научноизследователска дейност и международно сътрудничество на УНСС.

### **2. Информация за кандидатите в конкурса**

В настоящия конкурс има един кандидат – д-р Албена Димитрова Стефанова, член на преподавателския екип в катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет „Международна икономика и политика“, УНСС от 1998 г., а от 2005 г. досега е старши преподавател. Доктор по методика на обучението по съвременни езици от 2018 г. (Нов български университет).

Има богат и разнообразен опит в сферата на обучението, тъй като съвместява работата си в УНСС с тази като хоноруван преподавател по английски език в НБУ (2000-2018 г.), СУ „Св. Климент Охридски“ (1998-2003 г.) и Академия на МВР (1998-2004). Има изнесени лекции в университети в чужбина (Лисабон 2016 г., Аликанте 2018 г., Рига 2018 г., Никозия 2019 г.), както и участие в различни проекти – университетски, национален и международен индивидуален.

Работила е също така като преводач на свободна практика (1992-1999 г.), преводач и офис мениджър към програма ФАР (1992 г.) и хоноруван преподавател по

английски език към дружество „Знание“ (1990-1992 г.). Има преведени три книги от английски език, издадени от издателство „Лист“.

Смятам, че придобитият съществен практически опит като преподавател представлява добра основа за теоретични и приложни разработки в областта на методиката на обучението, към която кандидатката се е насочила.

### **3. Изпълнение на изискванията за заемане на академичната длъжност**

Кандидатката изпълнява както националните минимални количествени изисквания съгласно ЗРАСРБ (чл. 2б) и Правилника за приложението му (чл. 1а, ал. 1), така и допълнителните изисквания на УНСС – ЗРАСРБ (чл. 2б, ал. 5) и Правилника за приложението му (чл. 1а, ал. 2-3) по дадените в картата показатели, като значително надхвърля изисквания брой точки.

Изпълнени са също качествените изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент“ в УНСС. В тази връзка прави положително впечатление активността на кандидатката при организирането и провеждането на редица изяви – университетски като Международната юбилейна научна конференция „100 години чуждоезиково обучение в УНСС“ (2020 г.), на сборника с доклади от която е отговорен редактор, както като член на организационния и/или научния комитет на форуми на престижни организации на преподавателите по английски като чужд език, в които членува: българска (БАПА – Българска асоциация на преподавателите по английски, годишни международни научни конференции 2015-2018 г.) и международна (ИАТЕФЛ – Международна асоциация на преподавателите по английски като чужд език, конференции през 2019 г. и 2021 г.)

Нито при количествените, нито при качествените критерии няма фактическо неизпълнение на едно или повече от цитираните изисквания.

Според препис-извлечение на протокол № 3/15.11.2021 за становището на Съвета по хабилитация на УНСС кандидатурата на **ст. преп. д-р Албена Димитрова Стефанова** отговаря на количествените и качествените изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент“ в УНСС.

### **4. Оценка на учебно-преподавателската дейност**

Според представените от кандидатката документи в периода 2014-2021 г. ст. преп. д-р Албена Стефанова има изпълнена, а често и преизпълнена, аудиторна заетост – упражнения по английски като първи и втори чужд език в предлаганите от УНСС бакалавърски специалности. Разработила е следните учебни програми: през 2016 г. програми по английски като втори чужд език за бакалавърски специалности „Международни отношения“, „Международни икономически отношения“, „Политология“ и „Европеистика“, през 2021 г. програма по английски като първи чужд

език за бакалавърска специалност „Политология“ и през 2017 г. в изпълнение на Програма на Института за следдипломна квалификация при УНСС за обучение и професионално развитие на педагогическите кадри е представила следните програми: 1. Подходът на обърнатата класна стая в чуждоезиковото обучение; 2. Проектно обучение по чужд език; 3. Дидактика на многоезичието; 4. Социалните медии в чуждоезиковото обучение.

За успешната учебно-преподавателска дейност несъмнено допринасят и разработените от кандидатката помагала, предназначени специално за студенти от УНСС – „Сборник с примерни тестове по английски като втори чужд език за специалности „МИО“, „МО“ и „Европеистика“ (2021 г.) и „Примерни тестове за държавен изпит по английски език за студенти по политология“ (2021 г.). Цитираните помагала могат да имат и по-широко приложение – биха били полезни както за други изучаващи езика, така и за преподаватели, разработващи различни типове упражнения.

Въз основа на изложените данни, както и на кратката биографична информация, посочена в т. 2, считам, че кандидатката има достатъчно преподавателски и професионален опит и компетентност в това отношение, за да заеме академичната длъжност „доцент“ в областта на съвременния английски език в конкурса така, както е обявен по-горе.

Доказателство за теоретичната подготовка на кандидатката и за научната и научно-приложна стойност на нейните постижения са представените публикации.

## **5. Обща характеристика на представените научни трудове/публикации**

За нуждите на конкурса е представена следната научна продукция:

- две статии в съавторство, публикувани в научни издания, реферирани и индексирани в световноизвестни бази данни с научна информация

- четири статии, едната в съавторство, публикувани в научни издания, реферирани и индексирани в други международни бази данни с научна информация

- пет статии и доклади, публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране или в редактирани колективни томове

Или общо единадесет заглавия, публикувани в България (с едно изключение – Русия) в периода 2019-2021 г., след защитата на докторската дисертация. Въз основа на тези източници като основни направления в изследователската дейност се очертават обучението по английски език за специални цели (АСЦ) и техниките на преподаване в тази област, към чието обновяване и усъвършенстване са насочени усилията на авторката.

Като положителни аспекти и приноси моменти в статиите могат да се посочат:

- внимание към обучението по английски език за специални цели в различни сфери – икономика, политически науки, туризъм, недвижима собственост и фасилити мениджмънт

- отчитане на новите реалности като пандемията и влиянието ѝ върху академичната дейност, онлайн обучението и подходи за справяне с предизвикателствата, поставени от него, особеностите на съвременните поколения и съобразяване на обучението с тях

- съобразяване с утвърдени успешни тенденции в съвременните хуманитарни науки като прилагане на интердисциплинарен подход, който в случая е насочен към разработване на иновативни модели на обучение, например, адаптиране на инструменти и техники от областта на маркетинга към практиката на обучението по английски език за специални цели за постигане на по-голяма ефективност

- гъвкав подход към цялостната дейност и конкретните задачи, съобразен с динамичната реалност и нуждите на обучаемите

- наблюдения върху приложението на разработените модели и задачи в практиката, обратна връзка с обучаемите.

Споменатите аспекти откриваме както в статии, така и в монографии.

Специално внимание в публикациите се отделя, от една страна, на комуникативната компетентност (особено функционалната комуникативна компетентност) – както на нейното усъвършенстване, така и на оценяването ѝ и, от друга, на увеличаване на мотивацията на изучаващите английски език за специални цели.

Конкретните научно-приложни резултати са свързани с разработване на „задачи, казуси, проектна дейност и изнесено обучение. Предложени са специализирани такива в следните области: икономика, международни отношения, политология, международен туризъм, недвижима собственост и фасилити мениджмънт. По този начин е поставено началото на изграждането на учебна банка с материали за прилагането на авторовия иновативен педагогически модел за професионално ориентирано обучение по АСЦ /.../“ (цитат на кандидатката от т. 7 на Справка за оригиналните научни приноси на А. Стефанова, приложена към документацията за конкурса)

Макар че една публикация не оформя отделно направление в изследователската дейност, заслужава да се спомене статията, посветена на академичните издания по английски език за УНСС. Тя е част от една по-мощна инициатива на катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“ във връзка със 100-годишнината на университета, а именно запознаването с академичната продукция, свързана с чуждите езици изобщо – това е едно достойно представяне на съвременния принос към чуждоезиковото обучение в университет с богати традиции в това отношение от самото му създаване и допринася за утвърждаване на неговия престиж.

Що се отнася до монографиите, представени са четири заглавия. Три от тях са самостоятелни издания, а едно – в съавторство – представлява глава от международна тематична монография, посветена на туристическия сектор и издадена в Сърбия. Това е втората публикация на кандидатката в чужбина. Публикацията „Ефективни

академични курсове по английски за международен туризъм: интердисциплинарният подход като инструмент за успех“ (2020), 16 стр., написана на английски език с оригинално заглавие “Effective academic English courses in tourism: an interdisciplinary approach as a tool for success”, изхожда от синергията от теорията за преподаване на английски език за специални цели (АСЦ), системно-структурната теория за дейността (ССТД), маркетинговата теория за заинтересоваността, както и отделни маркетингови техники, за да отговори с този интердисциплинарен подход на особеностите и нуждите на новите поколения студенти като оптимизира академичния курс по английски език за международен туризъм. Очевидно разглежданите проблеми вълнуват авторката, тъй като тя им посвещава още две статии – една, изследваща потенциала на системно-структурната теория за дейността с три предложения за използването му в обучението по английски език за специални цели и друга, фокусирана върху академични аспекти на съвременния курс по английски език в сферата на туризма.

Между споменатите по-горе три самостоятелни издания съществува силна приемственост. В хронологическа последователност те са следните:

- „Формиране на комуникативна компетентност по английски език за специални цели чрез работа със специализиран текст“ (2019), 222 стр., монография въз основа на защитен дисертационен труд за присъждане на образователна и научна степен „доктор“. Това е основата, върху която се надгражда по-нататъшната изследователска дейност на авторката. Както избраната тема, така и научната разработка определено са актуални с оглед, от една страна, на непрекъснато нарастващото значение на английския език във всички области на знанието и професионални сфери и възловото значение на комуникативната компетентност в общуването и професионалната реализация и, от друга, необходимостта от модернизиране и оптимизиране на съвременното езиково обучение.

Подробният преглед на богатата библиография по темата от чужди и от български автори в първа глава дава солидна теоретична основа и подходяща методологическа рамка на изследването, осъществено във втора глава. В нея, след критичен анализ на професионално ориентираното към сферата на икономиката обучение по английски в УНСС, авторката предлага иновативен педагогически модел в тази област чрез работа със специализиран текст.

Третата глава съдържа експериментална проверка на ефективността на модела въз основа на задълбочен анализ на количествени и качествени данни за работата с модела, наблюдения и препоръки, като се стига до изводи за неговата ефективност.

- „Мотивиране на студентите за по-голяма заинтересованост към усвояването на английски език за специални цели“ (2021), 157 стр., монография за хабилитация, написана на английски език с оригинално заглавие “Motivating students for greater engagement in ESP acquisition”.

Трудът се състои от въведение, три глави, библиография, приложения и изобилен илюстративен материал във вид на снимки, който според мен не е необходим

в толкова голямо количество, а и не виждам с какво някои от тях допринасят за съдържанието на монографията.

Краткият увод маркира обстоятелствата в съвременния свят, водещи до непрекъснато нарастване на значимостта на английски за специални цели (АСЦ) в контекста на обучението по английски език (ОАЕ) изобщо, като очертава настоящата ситуация на интензивно чуждоезиково (и най-вече на английски език) обучение в България още от гимназията. Това насочва към важността на подобно изследване и неговата актуалност, още повече като се има предвид, че подобна проблематика е новост в специализираната литература у нас, без да се забравя и необходимостта академичните курсове по език да бъдат съобразени със съвременните световни тенденции в тази област.

Първата глава формулира ясно общите цели, свързани с разпространение на добри практики и иновативни техники в преподаването, популяризиране на ползите от находчивостта и творческия подход на участниците в процеса и др. Въз основа на тях се очертават специфичните цели и конкретните задачи, като с оглед на постигането им се акцентира върху разкриване на потенциала на преподавателя и интердисциплинарния подход. Представят се традиционният модел на преподаване и новите поколения с техните особености и нужди, които изискват промяна на този модел.

Втората глава разглежда и анализира библиографията по темата. Добрите познания на авторката в тази област осигуряват теоретичната основа на работата. Подробно и нагледно, включително с помощта на схеми, са обяснени съвременните виждания за ключови за учебния процес понятия като „мотивация“ и „заинтересованост“. Във връзка с тях се обръща специално внимание на спецификата на курсовете по езика за икономисти, както и на основни съвременни модели и методи в преподаването.

Третата глава съдържа в най-голяма степен творческата част на работата. С цел чрез повишаване на мотивацията на студентите да се постигне подобряване на ефективността на обучението както на английски за специални цели, така и на усъвършенстване на четирите основни умения според Европейската езикова рамка, са представени иновативни преподавателски техники, базирани върху интерактивни задачи, търсене на автентичен професионален контекст, работа в екип, повишена активност на обучаемите в учебния процес и др. В тази връзка авторката предоставя подробно разработени различни задачи и проектни дейности. Главата завършва с прегледно представени резултати от обучение с прилагане на споменатите техники, доказващи тяхната ефективност.

Изводите обобщават личния преподавателски опит на авторката и визират мисията на преподавателя да бъде „тийм лидер“ и да използва творчески подход, за да насърчава студентите да постигат значими цели.

Библиографията съдържа седемдесет и три източника на английски език, но не само от англоезични автори и представлява стабилна основа за изследването. Източникът на български език е само един – докторската дисертация на авторката. Изобщо източниците от български автори са три, два от които на д-р Албена Стефанова.

Приложенията са много интересни и значими за монографията. Първото съдържа анкетите сред студенти и преподаватели за оценка на новите преподавателски техники, а второто – входния и изходния тест на курса.

- „Идеи за интерактивно изучаване на английски език за специални цели“ (2021), 183 стр., монография, която не е представена като основен хабилитационен труд, написана на английски език с оригинално заглавие “Ideas for interactive ESP acquisition”.

Изданието надгражда предходната монография, представена като хабилитационен труд като, въз основа на предложените в него иновативни техники и подход, се разработват по шест интерактивни задачи, казуси и проекти в пет области: икономика, международен туризъм, международни отношения, политология и недвижима собственост. Като убедителен аргумент създаването на труда е, че у нас няма подобни разработки. Монографията съдържа и библиографски обзор, който обобщава и съпоставя постановките на изследователите в четири насоки: автентични материали, задачи, казуси и проекти.

## **6. Оценка на научните и научно-приложните приноси**

Те вече са очертани в предишната точка от рецензията. Ще ги обобща по следния начин:

Разработване и доказване на ефективността на иновативен педагогически модел и преподавателски техники за обучение по английски език за специални цели посредством работа със специализиран текст с цел усъвършенстване на учебния процес с оглед на съвременните тенденции и нуждите на новите поколения и повишаване мотивацията на студентите. Резултатите могат да се ползват и при обучението по други езици.

Разработване – въз основа на иновативните техники – на задачи, казуси и проектна дейност за изучаването на английски за специални цели в областите икономика, международен туризъм, международни отношения, политология и недвижима собственост, което представлява новост в обучението по езика у нас.

Приносен момент специално за УНСС е, че изследванията се базират на дългогодишния опит на кандидатката в УНСС и първата основна цел на разработките ѝ е именно усъвършенстването на езиковото обучение в него.

## **7. Критични бележки и препоръки**

Не съм изцяло съгласна с начина, по който кандидатката излага приносите си. Според опита ми като член на жури в СУ „Климент Охридски“, Нов български университет и Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“ и според личното ми разбиране формулировките трябва да бъдат синтезирани и да обхващат съществените оригинални научни и научно-приложни приноси, докато в приложената справка на кандидатката има доста описания и обяснения (например за научните интереси, областта на работа и др.) Също така не съм съгласна при хабилитация да се изтъкват приноси от докторската дисертация, което е направено.

Основната ми забележка е свързана с повтаремостта в публикациите. Тя, естествено, е неизбежна, когато се пише в една и съща област, още повече по доста сходни теми. Понякога обаче е по-добре да се ограничат повторенията, от което оригиналността на публикацията само ще спечели.

С оглед на ограниченото позоваване автори от България в хабилитационния труд бих искала да спомена, че има публикации, засягащи сходна проблематика, които биха могли да бъдат полезни, например статиите и монографиите на Галина Шамонина.

## **8. Заключение**

С оглед на цялостната дейност на кандидатката, представена в документацията във връзка с конкурса, считам, че ст. преп. д-р Албена Димитрова Стефанова отговаря на изискванията на Закона за развитие на академичния състав, Правилника за приложението му и специфичните изисквания на УНСС и препоръчвам да заеме академичната длъжност „доцент“ в професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен английски език (приложно-лингвистични аспекти в специализирания дискурсивен анализ)“ в УНСС.

03.05.2022 / София

Подпис: .....



## REVIEW

*By: Associate Professor. Dr. Stefka Vassileva Kojouharova, Department of Foreign Languages and Applied Linguistics, Faculty of International Economics and Politics, UNWE, Sofia*

*Scientific area: professional field 2.1. Philology, Modern Spanish Language – Linguoculturology*

*Scientific organization: University of National and World Economy*

Regarding: competition for the academic position of “**Associate Professor**”, professional field 2.1. Philology, scientific area “Modern English Language (Applied-Linguistic Aspects of the Specialized Discourse Analysis)” at UNWE

### **1. Information about the competition**

The competition was announced for the needs of the Department of Foreign Languages and Applied Linguistics, Faculty of International Economics and Politics at UNWE by virtue of the Decision of the Academic Council № 6/13.12.2021. I am a member of the scientific jury of the competition under Order № 447/02.03.2022 issued by the Vice-Rector for Research and International Cooperation of UNWE.

### **2. Information about the candidates in the competition**

There is one candidate in the current competition – Dr. Albena Dimitrova Stefanova, a member of the teaching staff at the Department of Foreign Languages and Applied Linguistics, Faculty of International Economics and Politics, UNWE since 1998, and a senior lecturer since 2005. Doctor (PhD) of Methodology of Teaching Modern Languages from 2018 (New Bulgarian University).

She has wide and diverse experience in the field of education, as she combined her work at UNWE with that as a part-time teacher of English at New Bulgarian University (2000-2018), Sofia University “St. Kliment Ohridski” (1998-2003) and the Academy of the Ministry of Interior (1998-2004). She has lectured at universities abroad (Lisbon 2016, Alicante 2018, Riga 2018, Nicosia 2019), as well as participated in various university, national and individual international projects.

She also worked as a freelance translator (1992-1999), translator and office manager for the PHARE program (1992) and part-time English teacher at “Znanie” association (1990-1992). She has translated three books from English, published by List Publishing House.

I believe that the significant practical experience gained as a teacher is a good basis for theoretical and applied study in the field of teaching methodology, which the candidate has focused on.

### **3. Fulfillment of the requirements for holding the academic position**

The candidate meets both the national minimum quantitative requirements according to the Act on Development of the Academic Staff in the Republic of Bulgaria (Art. 2b) and the Regulations for its implementation (Art. 1a, Paragraph 1), as well as the additional requirements of the UNWE – the above-mentioned Act (Art. 2b, Paragraph 5) and the Regulations (Art. 1a, Paragraphs 2-3); according to the data given in the card, the candidate significantly exceeds the required number of points.

The qualitative requirements for holding the academic position of “Associate Professor” at UNWE have also been met. In this regard, positive impression is made by the candidate’s activity in organizing and conducting a number of events: university events like the International Jubilee Scientific Conference “100 years of Foreign Language Learning at UNWE” (2020), she is also editor-in-chief of the collection the conference proceedings and a member of the organizing and/or scientific committee of forums of prestigious organizations of teachers of English as a foreign language in which Dr. Albena Stefanova is also a member: Bulgarian (BAPA – Bulgarian Association of Teachers of English, annual international scientific conferences 2015-2018) and international (IATEFL – International Association of Teachers of English as a Foreign Language, conferences in 2010 and 2021).

There is no factual non-fulfillment of one or more of the quantitative or qualitative requirements.

According to the transcript-extract of protocol № 3/15.11.2021 for the opinion of the Council for Habilitation of UNWE the candidacy of **Dr. Albena Dimitrova Stefanova** meets the quantitative and qualitative requirements for holding the academic position of “Associate Professor” at UNWE.

### **4. Evaluation of teaching activities**

According to the documents submitted by the candidate, in the period 2014-2021 Dr. Albena Stefanova has completed, and often exceeded the required number of academic hours – exercises in English as a first and second foreign language in the bachelor’s specialties offered at UNWE. She has developed the following curricula: in 2016, English as a Second Foreign Language program for bachelor’s degrees in International Relations, International Economic Relations, Political Science and European Studies, in 2021 a program in English as a First Foreign Language for the bachelor’s degree in Political Science and in 2017 for the needs of a Program of the Institute for Postgraduate Qualification at UNWE for training and professional development of teachers she has presented the following programs: 1. The flipped classroom approach in foreign language learning; 2. Project training in foreign language; 3. Didactics of multilingualism; 4. Social media in foreign language teaching.

The academic training and instruction activity of the candidate is complemented by the handbooks for UNWE students – “Collection of sample tests in English as a second foreign language for students majoring in International Economic Relations, International Relations and European Studies” (2021) and “Sample tests for the state exam in English for students of political studies” (2021). The cited handbooks can have a wider application – they would be useful both for students from other education institutions and for teachers elaborating different types of exercises.

On the basis of the data presented, as well as the brief biographical information mentioned in item 2, I believe that the candidate has sufficient teaching and professional experience and competence for the academic position of “Associate Professor” in the field of modern English in the competition as announced above.

The following publications offer evidence for the theoretical preparation of the candidate and for the scientific and practical value of her achievements.

### **5. General characteristics of the presented scientific papers/publications**

For the purpose of the competition the following scientific production is presented:

- two articles in co-authorship published in scientific journals, referenced and indexed in world-famous databases of scientific information;
- four articles, one in co-authorship, published in scientific journals, referenced and indexed in other international databases of scientific information;
- five articles and reports published in non-referenced journals with scientific review or in edited collective volumes.

This makes a total of eleven titles published in Bulgaria (with one exception published in Russia) in the period 2019-2021, following the defense of the Ph.D. thesis. Based on these sources, the main focus in the research activity are the teaching of English for specific purposes (ESP) and the teaching techniques in this field, which the author aims to update and improve.

The following can be mentioned as positive aspects and contributing moments in the articles:

- attention to teaching English for specific purposes in various fields: economics, political studies, tourism, real estate and facility management;
- recognizing the new realities such as the pandemic and its impact on academic activity, online learning and approaches to tackling the challenges it poses, the specifics of modern generations and adapting the teaching process to them;
- compliance with establishes succesful trends in the modern humanities, such as applying an interdisciplinary approach, which in this case is aimed at developing innovative learning models, for example, adapting tools and techniques in the field of marketing to the practice of English language teaching for special purposes to achieve greater efficiency
- flexible approach to the overall activity and the specific tasks, in accordance with

the dynamic reality and the needs of the learners

- observations on the application of the developed models and tasks in practice, feedback with the learners

These aspects are found in both articles and monographs.

Special attention in the publications is paid, on the one hand, to the communicative competence (especially the functional communicative competence) – both to its improvement and evaluation of the learners of English language for specific purposes.

The specific scientific and applied results are related to the development of “tasks, cases, projects activities and outsourced training. Specialized ones are offered in the following areas: economics, international relations, political studies, international tourism, real estate and facility management. Thus, is set the beginning of the construction of a training bank with materials for the application of the author’s innovative pedagogical model for professional oriented training in ESP /.../” (quote from item 7 of the Reference to the original scientific contributions of A. Stefanova, attached to the documentation for the competition)

Although one publication does not form a separate field of research, it is worth mentioning the article dedicated to the academic editions in English for UNWE. It is part of a larger initiative of the Department of Foreign Languages and Applied Linguistics in connection with the 100<sup>th</sup> anniversary of the university, namely the introduction to academic production related to foreign languages in general – this is a worthy presentation of modern contributions to a foreign language studying at an university with a rich tradition in this regard since its foundation and contributes to consolidating its prestige.

As for the monographs, four titles are presented. Three of them are stand-alone editions, and one – co-authored – is a chapter in an international thematic monograph on the tourism sector, published in Serbia. This is the second publication of the candidate abroad. The publication, written in English, entitled “Effective academic English courses in tourism: an interdisciplinary approach as a tool for success” (2020), 16 pages, is based on the synergy of English for Specific Purposes (ESP) theory, the Systemic-Structural Activity Theory (SSAT), the marketing theory of involvement and individual marketing techniques to respond with this interdisciplinary approach to the specifics and needs to the new generations of students by optimizing the academic English course for international tourism. Obviously, the issues discussed are very interesting for the author because she examines them in other two articles, one exploring the potential of the system-structural theory of activity with three proposals for its use in teaching English for special purposes and another focuses on academic aspects of the modern course in English in the field of tourism.

There is a strong continuity between the three separate editions mentioned above. In chronological order they are the following:

- “Developing communicative competence in ESP by working with specialized texts” (2019), 222 pages, monograph based on the candidate’s PhD dissertation. This is the basis on which the author’s further research work is built. Both the chosen topic and the research are

definitely relevant in view of, on the one hand, the ever-growing importance of English in all fields of knowledge and professional directions and the key importance of communicative competence in communication and professional realization and, on the other hand, the need for modernization and optimization of modern language learning. The detailed review of a rich bibliography on the topic by foreign and Bulgarian authors in the first chapter provides a solid theoretical basis and appropriate methodological framework for the research conducted in the second chapter. In it, after a critical analysis of the professionally oriented in the field of economics teaching of English at UNWE, the author offers an innovative pedagogical model in this field by working with a specialized text. The third chapter contains an experimental verification of the effectiveness of the model based on an in-depth analysis of quantitative and qualitative data from the work with the model, on observations and recommendations, leading to conclusions about its effectiveness.

- “Motivating students for greater engagement in ESP acquisition” (2021), 157 pages. The work consists of an introduction, three chapters, bibliography, appendices and abundant illustrative material in the form of photographs, which in my opinion is not needed in such large quantities. The brief introduction highlights the circumstances in the modern world, leading to the continuous growing importance of English for specific purposes (ESP) in the context of English language teaching (ELT) in general, outlining the current situation of intensive foreign language learning (especially of English) in Bulgaria since high school. This points to the importance of such research and its relevance, especially given that such issues are a novelty in the specialized literature in our country, as well as the need for academic courses to comply with current global trends in this field.

The first chapter clearly formulates the general objectives related to the dissemination of good practices and novel teaching techniques, popularizing the benefits of resourcefulness and creativity of participants in the process and more. Based on them, the specific goals and specific tasks are outlined and, in order to achieve them, the emphasis is on revealing the potential of the teacher and the interdisciplinary approach. The traditional teaching model and the new generations are presented with their peculiarities and needs that require a change in this model.

The second chapter examines and analyzes the bibliography on the topic. The author’s good knowledge in this field provides the theoretical basis of the work. Modern views on key concepts in the learning process, such as ‘motivation’ and ‘engagement’ are explained in detail and visually, including through diagrams. In connection with them, special attention is paid to the specifics of language courses for economists, as well as the main models and methods of teaching.

The third chapter contains mostly the creative part of the work. In order to improve the effectiveness of the English for specific purposes learning and the acquisition of the four basic skills according to the European Language Framework through increasing the learner motivation, innovative teaching techniques based on interactive tasks, search for authentic professional context, teamwork, increased activity of students in the learning process, etc.,

are presented. In this regard, the author provides detailed descriptions of various tasks and project activities. The chapter ends with a clearly presented learning outcomes with the application of the mentioned techniques, proving their effectiveness.

The conclusion summarizes the author's personal teaching experience and targets, the teacher's mission to be a "team leader" and use a creative approach in encouraging students to achieve meaningful goals.

The bibliography, containing seventy-three sources in English, but not only from English-speaking authors, is a solid basis for research. There is only one source in Bulgarian – the author's doctoral (PhD) dissertation. In general, the sources from Bulgarian authors are three, two of which are by Dr. Albena Stefanova.

The applications are very interesting and significant for the monograph. The first one contains surveys among students and teachers to assess new teaching techniques, and the second one – the entry and end-of-course tests.

"Ideas for interactive ESP acquisition" (2021), 183 pages. The publication builds on the previous monograph, presented as a habilitation paper, and based on its innovative techniques and approach, develops six interactive tasks, case studies and projects in five areas: economics, international tourism, international relations, politics and real estate. As a convincing argument for writing the monograph is the fact there are not such works in Bulgaria. The monograph also contains a bibliographic review, which summarizes and compares the statements of researchers in four directions: authentic materials, tasks, cases and projects.

## **6. Evaluation of scientific and scientific-applied contributions**

They have already been outlined in the previous point of the review. I will summarize them as follows:

Developing and proving the effectiveness of an innovative pedagogical model and teaching techniques for English for specific purposes by working with specialized texts to improve the learning process in view of current trends and needs of the new generations and increasing students' motivation. The results can also be used in teaching other foreign languages.

Development of tasks, case studies and project activities, based on innovative techniques, for the study of English for specific purposes in the fields of economics, international tourism, international relations, politics and real estate, which is an innovation in language teaching in our country.

An important point for UNWE is that the research is based on the long-term experience of the candidate at UNWE and the first main goal of her work is to improve the foreign language instruction at the university.

## **7. Critical remarks and recommendations**

I do not completely agree with the way the candidate presents her contributions. In my experience as a member of juries at Sofia University “St. Kliment Ohridski”, New Bulgarian University and Plovdiv University “Paisiy Hilendarski” and in my personal understanding the formulations should be synthesized and cover the essential original scientific and applied contributions, while in the candidate’s attached Reference there are a lot of descriptions and explanations (for example, scientific interests, field of work, etc.). I also do not agree that in the habilitation process some contributions from the doctoral dissertation have been highlighted.

My main remark is related to the recurrence in the publications. It is certainly inevitable when writing in the same field, even more so on quite similar topics. Sometimes, however, it is better to limit repetitions, from which the originality of the publication will only benefit.

In view of the limited reference of authors from Bulgaria in the habilitation monograph, I would like to mention that there are publications on similar issues that could be useful, such as articles and monographs by Galina Shamonina.

## **8. Conclusion**

In view of the candidate’s overall academic output presented in the documentation in connection with the competition, I believe that Senior Lecturer Dr. Albena Dimitrova Stefanova meets the requirements of the Law on Academic Staff Development, the Regulations governing its application and the specific requirements of UNWE and I recommend her assuming the academic position of “Associate Professor” in professional field 2.1. Philology, scientific specialty “Modern English (Applied-Linguistic Aspects in Specialized Discourse Analysis)” at UNWE.

3 May 2022/Sofia

Signature:.....